



M. & Mme Pierre M. DUMONTEIL



J E A N - M A R I E F I O R I

Galerie Dumonteil Paris - Shanghai



J E A N - M A R I E F I O R I



DUMONTEIL Galerie
杜 夢 堂 艺 廊



S'il me fallait rapidement, maintenant, tout de suite, me résumer comme 'artiste', j'oserais une comparaison musicale: je suis en fait - à quelque détail près - tout-à-fait semblable aux castrats: une voix d'enfant dans un corps d'homme. C'est cela, un enfant prisonnier d'un corps d'adulte mais qui, comme l'âme, agit sur ce corps. Ces chanteurs à la voix haut-perchée causaient aux publics d'ineffables extases. Puissent mes braves bêtes, dans leur immobile sérénité, vous en provoquer de telles.

Jean - Marie FIORI
Shanghai, le 3 mai 2010

如要我立即并迅速地, 总结我“艺术家”的身份, 我会胆敢与音乐做比较: 我——除了某些细节上——就是一个阉伶歌手: 成人的身体却拥有孩童的稚音。犹如被禁锢在大人体内的天真小孩, 像灵魂出窍般, 这些高音歌伶魅惑听众, 使他们如痴如醉地沉浸其中。愿我这敦厚憨实的野兽, 在其祥和停驻状态中, 为你们带来惊喜。

尚-马里·费欧里
2010年5月3日于上海

J E A N - M A R I E F I O R I



Galerie Dumonteil Paris Shanghai

2010

Grande querelle que celle de la durée de l'Art, dans son discours, comme dans sa nature, apparue au cours du siècle dernier. Pour beaucoup, l'œuvre doit être contemporaine au point de n'avoir plus aucune référence avec l'Histoire de l'Art. Elle peut même ne pas vouloir être éternelle, conservable et transmissible.

Certes l'Artiste a toujours eu une mission d'observateur, voire d'analyste, mais il est, a toujours été et doit être d'abord un révélateur et un créateur d'émotions.

Ces émotions sont les nôtres, elles sont individuelles et intimes. L'Artiste n'est pas un reporter qui nous interpelle sur un sujet brûlant, l'Artiste est un Créateur qui nous oblige à « fouiller » nos âmes et à construire notre pensée.

L'Art s'inscrit donc forcément dans la durée de l'Humanité qui est la somme de toutes les Individualités, du passé, du présent et du futur.

Toute la beauté, toute la Geste de l'Œuvre de Jean Marie Fiori tient dans sa volonté simple de parler à nos cœurs et nos sensibilités, de façon directe et compréhensible de tous. Il s'inscrit dans l'Universalité et l'Intemporalité.

Il n'y a rien d'étonnant à ce qu'il se serve des matériaux les plus durables et qu'il les travaille sans craindre la référence au passé respectueux, et confiant dans la pérennité du Monde.

Il crée des œuvres qui lui survivront et qui nous survivront. Lui qui parle, parfois en double sens, de « l'Enfance de l'Art » à propos de son Œuvre, nous offre une émotion à la fois brute de toute nécessité de référence et en même temps riche de toute la « Culture » de l'Humanité.

Qu'il en soit remercié et permettez moi d'être fier d'être celui qui vous le fait découvrir.

Pierre M. DUMONTEIL
Shanghai le 28 avril 2010

It is a strong and deep debate than the one that has appeared over the last century about Art's life span through its meaning as well as its nature. For a lot of people, Art must be contemporary and this to the extent where it has no more links with its own history anymore. Art pieces sometimes even wish not to be eternal, able to be kept or transferable.

Doubtlessly, the Artist has always had a mission as an observant, even one as an analyst from time to time but he essentially is, has always been and must be the creator and the revelator of emotions.

Those emotions and feelings are individuals and private. The Artist is not a reporter that brings our attention on a hot topic, the Artist is a Creator that pushes us to look deeply inside our souls, dig into our inner selves and build our own minds.

Therefore, Art is forced to be part and exist through Humanity's duration, made out of the aggregate of all and every individualities of the Past, the Present and the Future.

All the beauty and the very meaning of Jean Marie Fiori's Work is hold in his very simple will to only touch our hearts and sensitivities in a straightforward and understandable to everyone way. His approach fits in a universal and timeless line.

Then there is no surprise to see him use the strongest and the most durable materials that are the stone and the bronze. He sculpts them with no fear of reference to the Past, respectful and confident in the World's durability.

He creates art pieces that will survive long after his death and ours.

Him, who often speaks of "l'Enfance de l'Art" in a double meaning when asked about his Work, offers us an emotion that is both needless of any reference for its understanding and filled with the whole "Culture" of Humankind.

May Jean Marie Fiori be rewarded and thanked for his gifts to Art and to us and allow me to be proud to be the one who is introducing him and his artistic universe to you.

Pierre M. DUMONTEIL
Shanghai, April 28th, 2010

在上一个世纪，有一个关于艺术和其本身性质的伟大论点形成，那就是对于很多人，艺术品必须是当代的，与艺术史没有任何的关联的。艺术所呈现讨论的是我们的“日常生活”，是我们的当下。甚至艺术是无法永恒的。

当然，艺术家一直以来承担着观察和分析的任务，但首先，艺术家首先必须是一个觉悟者，一个情感的创造者。

这些情感是属于我们的，是个人的，私密的。艺术家并不是一个记者，给我们讲述一个抢手的故事，艺术家是创造者，他们带领我们重回灵魂深处，重塑我们的思想。

鉴于此，艺术被撰写于我们人性的进化史中，他是我们所有个人的集合，是我们的过去，现在和未来。

尚马里·费欧里作品中的美态展现了艺术家想与我们心灵和我们情感进行对话的欲望，他用一种直接而又浅显易懂的方式与我们交流，这种沟通是亲切的，同时也是永恒的。

因此当他选择坚固而持久的材质作为他艺术品的材质时并不让人感到惊讶，但同时，他的作品并不受过去所束缚，他的作品展现着他对于这个恒久世界怀揣的尊重和信任感。

他创作的艺术品和他和我们共存着，每每谈及他作品时，费欧里一直重复着“艺术的童年感”这个概念，他给我们提供了一个可满足所有最单纯情感需求的平台，同时又包容了所有人性的文化特征。

唯有在此感谢，并请允许我为自己可以向大家推荐这样一名艺术家感到自豪。

皮耶·杜梦堂
2010年4月28日于上海

JEAN MARIE FIORI
FIORI FLEURS

Fleurs sorties des tableaux du Douanier ROUSSEAU, avec la couleur, la naïveté et la beauté de tous ses animaux en Pierre Vivante, ils sont les gardiens de nos âmes en nous donnant une originalité secrète, car, à chaque fois que je quitte ma maison, je parle à mon perroquet et je sais qu'il m'entend.

Merci Jean Marie Fiori car c'est grâce à toi que ces pierres me parlent.

Gérard DEPARDIEU
25 avril 2010

JEAN MARIE FIORI
FIORI'S FLOWERS

Like flowers that would have sprung out of the Douanier ROUSSEAU's paintings, with the color, the naivety and the beauty, all his animals are magically bringing stone to life. Jean Marie Fiori's creations are the keepers of our souls, giving us a secret originality, as every time I leave my house, I talk to my parrot and I know he can hear me.

Thank you Jean Marie Fiori because it is only thanks to you that those stones open up to me.

Gérard DEPARDIEU
April 25th, 2010

尚-马里·费欧里
费欧里之花

就犹如法国后印象派画家亨利·卢梭绘画中绽放出的花朵，用鲜艳姿色、童稚纯真和美感，他的动物雕塑神奇地将石头赋予生命。尚-马里·费欧里的创作是我灵魂的伴侣，赠予我们一个神秘的原创力，每次当踏出家门时，我会问候我的鹦鹉雕塑，因我知道，它在静静地聆听我。

谢谢费欧里，因为有你，这些石头才能敞开心扉与我交谈。

杰拉尔·德帕迪约
2010年4月25日

Le Gentil Yéti

Le monstre crache le feu pour un décor de montagne
Et plutôt dans le salon bar du Grand Hotel Park
Généralement un objet surprenant
Et pourquoi pas agressif
N'est pas pour nous déplaire
Tout est question de contexte
Il faut une dose d'exentricité loin des effets du monde
Y trouverons-nous, dans cet endroit, l'ambiance de toile, de cuir et d'argent?
Et puis s'installer à proximité, après une longue marche ou une journée de descente
Tout en savourant un thé, un grog ou un vin chaud épicé
Il est minuit, le Yéti n'est pas loin

Alberto PINTO



Le "Gentil Yéti" d'Alberto Pinto

C'est sous la forme d'un poème qu'Alberto Pinto, le décorateur des grands de ce monde et des espaces vertigineux, véritable ambassadeur d'un art de vivre à la française, nous a remis ses instructions, afin de placer mentalement la surprenante cheminée animalière de Jean-Marie Fiori (galerie Pierre M Dumonteil) dans un salon du Grand Hotel Park dominant Gstaad, dans les Alpes bernoises, en Suisse. La première lettre de ses vers compose le titre "Le Gentil Yéti":

The "Good Yeti" by Alberto Pinto

It is in the form of a poem that Alberto Pinto, the designer of the well-known people and vertiginous venues, a true ambassador of the French Art-de-Vivre, gave us his instructions to mentally place the amazing 'Animalier' fireplace of the artist Jean-Marie Fiori (Galerie Pierre M. Dumonteil) in a lounge of the Grand Hotel Park Gstaad in the Bernese Alps of Switzerland. The first letter of his verses composed the title 'Good Yeti'.

阿伯特·宾托的“善良雪兽”

巧妙地运用诗歌表达，名人御用和世界闻名的室内设计师，一个真正能代表法国生活艺术的大使，阿伯特·宾托给了我们提示，将阿尔卑斯山脉边，瑞士境内格施塔德的Grand Hotel Park大堂内，由尚-马里·费欧里出色设计的动物壁炉，深深烙印于心灵地图内。
每行开头的第一个字母拼出了诗的标题。

A travers ce livre j'ai souhaité montrer à la fois l'homogénéité de l'inspiration et toute la diversité de l'œuvre de Jean-Marie Fiori.
Ce catalogue de ses travaux récents et de ses projets encore à réaliser vous offre une large vision de toute la poésie et de toutes les facettes de son talent.

Dothi DUMONTEIL
Shanghai le 30 avril 2010

Through this book I wanted to show both the homogeneity of the inspiration and the diversity of the work of Jean-Marie Fiori.
This catalog of his recent work and projects yet to be achieved offers a broad vision of all the poetry and all facets of his talent.

Dothi DUMONTEIL
Shanghai April 30th 2010

通过这本书，我想能同时看到艺术家尚-马里·费欧里作品的多元化以及其灵感的一元性。
这本画册包含了他的最新创作及其他行进中项目，提供读者艺术家的全方面才华及宽阔视野的美妙诗歌。

朵缇·杜梦堂
2010年4月30日于上海

I. *Alabaster*
汉白玉

Tête de Tigre
Albâtre, 2005, pièce unique, taille directe, signé
Tiger's Head
Alabaster, 2005, unique piece, original carved, signed
虎首
汉白玉, 2005年, 原刻单件, 署名
75 x 65 x 32 cm



Tête de Faucon
Albâtre, 2004, pièce unique, taille directe, signé
Falcon's Head
Alabaster, 2004, unique piece, original carved, signed
猎鹰(头部)
汉白玉, 2004年, 原刻单件, 署名
65 x 50 x 40 cm



Tête de Mandrill
Albâtre, 2005, pièce unique, taille directe, signé
Mandrill's Head
Alabaster, 2005, unique piece, original carved, signed
山魈(头部)
汉白玉, 2005年, 原刻单件, 署名
65 x 76 x 40 cm





Tête de Panda
Albâtre, 2005, pièce unique, taille directe, signé
Panda's Head
Alabaster, 2005, unique piece, original carved, signed
熊猫(头部)
汉白玉, 2005年, 原刻单件, 署名
38 x 37 x 30 cm

Tête de Bélier
Albâtre, 2005, pièce unique, taille directe, signé
Ram's Head
Alabaster, 2005, unique piece, original carved, signed
羊首
汉白玉, 2005年, 原刻单件, 署名
51 x 60 x 37 cm



Tête de Guépard
Albâtre, 2004, pièce unique, taille directe, signé
Cheetah's Head
Alabaster, 2004, unique piece, original carved, signed
猎豹(头部)
汉白玉, 2004年, 原刻单件, 署名
50 x 70 x 60 cm





Coupe Eléphant
 Albâtre et bronze doré, 2006, pièce unique, signé
 Elephant Cup
 Alabaster and golden bronze, 2006, unique piece, signed
 象杯
 汉白玉及鎏金铜, 2006年, 单件, 署名
 30 x 60 x 32 cm



Coupe aux Taureaux
 Albâtre bronze doré, 2006, pièce unique, signé
 Bulls Cup
 Alabaster and golden bronze, 2006, unique piece, signed
 公牛杯
 汉白玉及鎏金铜, 2006年, 单件, 署名
 39 x 30 x 40 cm



Tête de Lion
Albâtre, 2006, pièce unique, taille directe, signé
Lion's Head
Alabaster, 2006, unique piece, original cut, signed
狮首
汉白玉, 2006年, 原刻单件, 署名
65 x 30 x 72 cm



Portrait d'Ours
Albâtre, 2007, pièce unique, taille directe, signé
Bear's Head
Alabaster, 2007, unique piece, original carved, signed
熊首
汉白玉, 2007年, 原刻单件, 署名
50 x 70 x 60 cm



Tête d'Ara Bleu

Albâtre, 2007, pièce unique, taille directe, signé

Blue Macaw's Head

Alabaster, 2007, unique piece, original carved, signed

蓝金刚鹦鹉 (头部)

汉白玉, 2007年, 原刻单件, 署名

60 x 45 x 35 cm





Tête de Cheval
Albâtre, 2006, pièce unique, taille directe, signé
Horse's Head
Alabaster, 2006, unique piece, original carved, signed
马首
汉白玉, 2006年, 原刻单件, 署名
45 x 32 x 60 cm





Tête de Cheval
Albâtre, 2010, pièce unique, taille directe, signé
Horse's Head
Alabaster, 2010, unique piece, original carved, signed
马首
汉白玉, 2010年, 原刻单件, 署名
45 x 75 x 35 cm



Tête de Sanglier
Albâtre, 2003, pièce unique, taille directe, signé
Wild Boar's Head
Alabaster, 2003, unique piece, original carved, signed
野猪(头部)
汉白玉, 2003年, 原刻单件, 署名
48 x 34 x 60 cm

Tête d'Oryx
Albâtre et bronze, 2007, pièce unique, signé
Arabian Oryx's Head
Alabaster and bronze, 2007, unique piece, signed
阿拉伯大羚羊(头部)
汉白玉及青铜, 2007年, 原刻单件, 署名
100 x 80 x 30 cm



Tête de Perruche à diadème

Albâtre, 2008, pièce unique, taille directe, signé

Rosella Head

Alabaster, 2008, unique piece, original carved, signed

玫瑰鸚鵡(头部)

汉白玉, 2008年, 原刻单件, 署名

55 x 45 x 30 cm



Tête de Carlin
Albâtre, 2008, pièce unique, signé
Pug's Head
Alabaster, 2008, unique piece, original carved, signed
八哥犬(头部)
汉白玉, 2008年, 原刻单件, 署名
36 x 28 x 40 cm





Tête de Taureau
Albâtre, 2007, pièce unique, taille directe, signé
Bull's Head
Alabaster, 2007, unique piece, original carved, signed
公牛(头部)
汉白玉, 2007年, 原刻单件, 署名
70 x 70 x 50 cm



Tête de Coq
Albâtre, 2009, pièce unique, taille directe, signé
Rooster's Head
Alabaster, 2009, unique piece, original carved, signed
公鸡(头部)
汉白玉, 2009年, 原刻单件, 署名
60 x 50 x 25 cm



Chihuahua
Albâtre, 2009, pièce unique, taille directe, signé
Chihuahua
Alabaster, 2009, unique piece, original carved, signed
吉娃娃
汉白玉, 2009年, 原刻单件, 署名
33 x 37 x 19 cm



Tête de Ara Ararauna

Albâtre, 2008, pièce unique, taille directe, signé

Blue-and-gold Macaw's Head

Alabaster, 2008, unique piece, original carved, signed

蓝黄金刚鹦鹉(头部)

汉白玉, 2008年, 原刻单件, 署名

67 x 55 x 39 cm





Tête d'Ara Militar
Albâtre, 2009, pièce unique, taille directe, signé
Military Macaw's Head
Alabaster, 2009, unique piece, original carved, signed
军舰金刚鹦鹉(头部)
汉白玉, 2009年, 原刻单件, 署名
55 x 71 x 31 cm





Tête d'Aigle
Albâtre, 2004, pièce unique, taille directe, signé
Eagle's Head
Alabaster, 2004, unique piece, original carved, signed
老鹰(头部)
汉白玉, 2004年, 原刻单件, 署名
60 x 30 x 39 cm





Tête de Bélier
Albâtre, 2004, pièce unique, taille directe, signé
Ram's Head
Alabaster, 2004, unique piece, original carved, signed
羊首
汉白玉, 2004年, 原刻单件, 署名
40 x 50 x 38 cm





Tête d'Ara Macao
Albâtre, 2009, pièce unique, taille directe, signé
Macaw's Head
Alabaster, 2009, unique piece, original carved, signed
金刚鹦鹉(头部)
汉白玉, 2009年, 原刻单件, 署名
70 x 65 x 38 cm





Tête de Toucan à bec rouge
 Albâtre, 1998, pièce unique, taille directe, signé
 Red-Billed Toucan's Head
 Alabaster, 1998, unique piece, original carved, signed
 红嘴托哥巨嘴鸟(头部)
 汉白玉, 1998年, 原刻单件, 署名
 60 x 42 x 25 cm



Tête de Toucan montagnard
 Albâtre, pièce unique, taille directe, signé
 Mountain Toucan or Andigena's Head
 Alabaster, 1998, unique piece, original carved, signed
 托哥巨嘴鸟(头部)
 汉白玉, 1998年, 原刻单件, 署名
 65 x 42 x 25 cm



II. Bronze 青 铜



Banc aux Taureaux

Bronze, 2007, numéroté, signé, Fonte Deroyaume

Bull's Bench

Bronze, 2007, numbered, signed, Deroyaume Foundry

公牛长凳

青铜，2007年，编号，署名，法国德铎雍铸造厂
28 x 245 x 85 cm



Table au Faucon
Bronze, 2007, numéroté, signé, Fonte Deroyaume
Falcon's Table
Bronze, 2007, numbered, signed, Deroyaume Foundry
猎鹰矮桌
青铜, 2007年, 编号, 署名, 法国德铎雍铸造厂
62 x 142 x 62 cm



Tête de Toucan

Bronze laqué, 2010, numéroté, signé, Fonte Deroyaume

Toucan's Head

Lacquered bronze, 2010, numbered, signed, Deroyaume Foundry

托哥巨嘴鸟(头部)

上漆青铜, 2010年, 编号, 署名, 法国德铎雍铸造厂

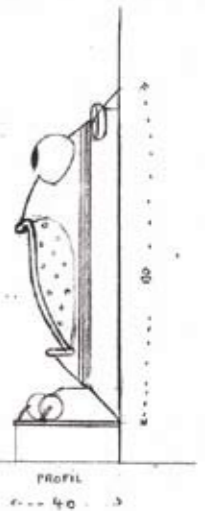
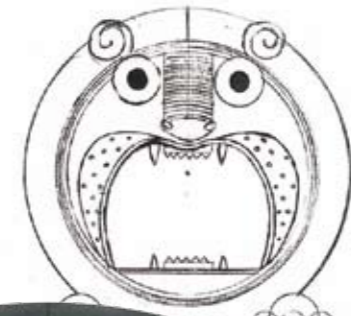
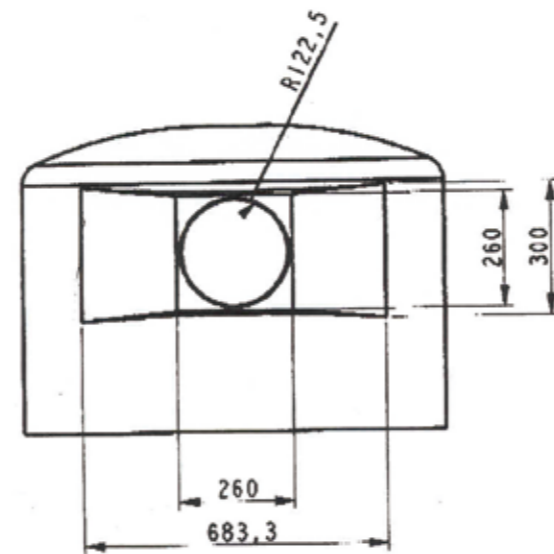
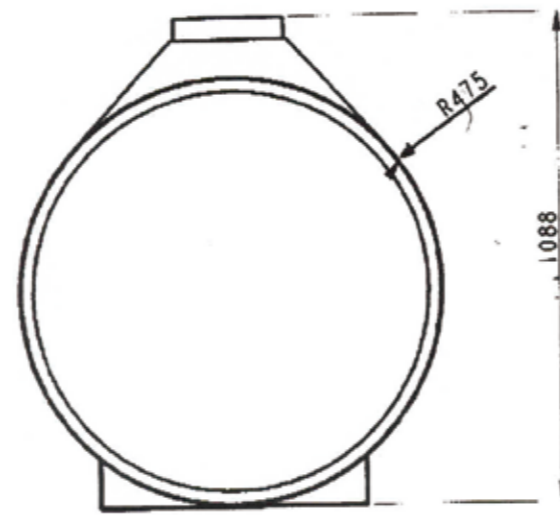
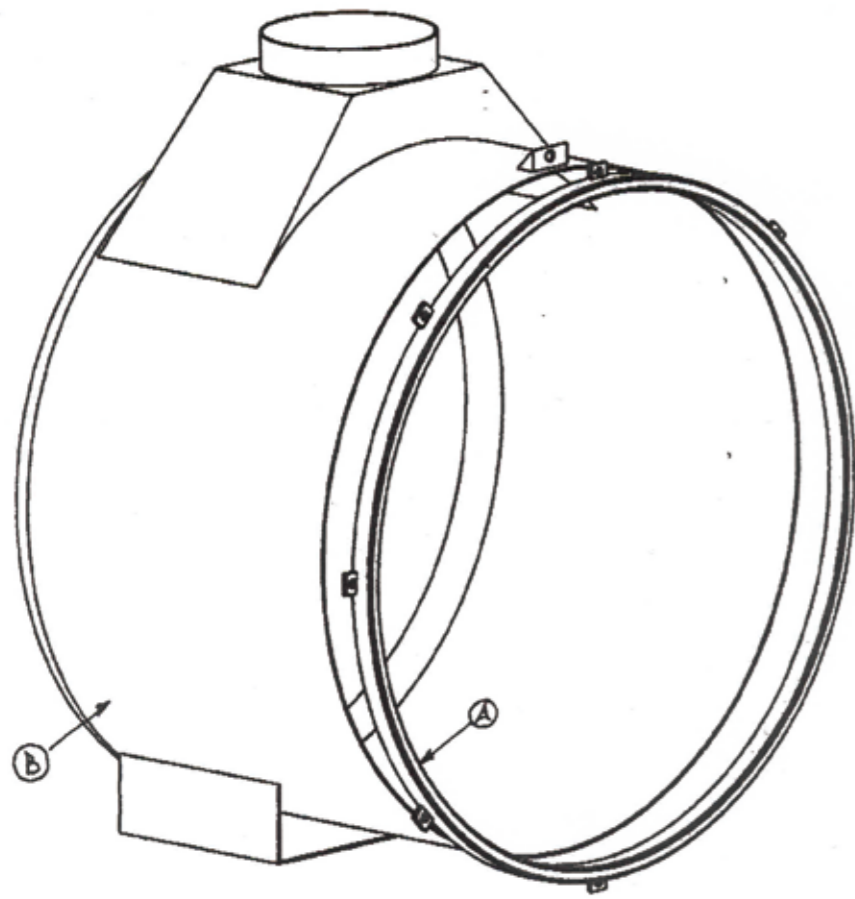
75 x 32 x 55 cm

Cheval
Bronze, 2003, numéroté, signé, Fonte Deroyaume
Horse
Bronze, 2003, numbered, signed, Deroyaume Foundry
骏马
青铜, 2003年, 编号, 署名, 法国德铎雍铸造厂
152 x 145 x 44 cm



Bélier
Bronze, 2002, numéroté, signé, Fonte Deroyaume
Ram
Bronze, 2002, numbered, signed Deroyaume, Foundry
公羊
青铜, 2002年, 编号, 署名, 法国德铎雍铸造厂
70 x 115 x 50 cm





Cheminée
Bronze, 2003, numéroté, signé, Fonte Deroyaume
Fireplace
Bronze, 2003, numbered, signed, Deroyaume Foundry
壁炉
青铜, 2003年, 编号, 署名, 法国德铎雍铸造厂
130 x 130 x 100 cm





Tampouf (paire)
Bronze, 2003, numéroté, signé, Fonte Candide
Paire of Tampouf
Bronze, 2003, numbered, signed, Candide Foundry
铜锣座椅(一对)
青铜, 2003年, 编号, 署名, 法国康迪铸造厂
48 x 31,5 x 31,5 cm



Bull-dog, Carlin, Chihuahua

Bronze laqué, 2010, numéroté, signé, Fonte Deroyaume

French Bull Dog, Pug, Chihuahua

Lacquered bronze, 2010, numbered, signed, Deroyaume Foundry

法国牛头犬, 八哥犬, 吉娃娃

上漆青铜, 2010年, 编号, 署名, 法国德铎雍铸造厂

32 x 18 x 32 cm / 32 x 18 x 30 cm / 32 x 19 x 30 cm





Table Dorique
Bronze, marbre turquin, 2009, numéroté, signé, Fonte Deroyaume, patine brune
Doric Table
Bronze, grey marble, 2009, numbered, signed, Deroyaume foundry, brown patina
多利安风格长桌
青铜及灰色大理石, 2009年, 编号, 署名, 法国德铎雍铸造厂, 棕铜锈
104 x 66 x 275 cm





Tables au Cerf
Bronze, 2003, numéroté, signé, Fonte Deroyaume
Stag's Tables
Bronze, 2003, numbered, signed, Deroyaume Foundry
雄鹿低桌（一对）
青铜，2003年，编号，署名，法国德铎雍铸造厂
46 x 32 x 32 cm



Bull-Dog et Carlin

Bronze, 2006, numéroté, signé, Fonte Deroyaume

French Bull Dog and Pug

Bronze, 2006, numbered, signed, Deroyaume Foundry

法国牛头犬和八哥犬

青铜, 2006年, 编号, 署名, 法国德铎雍铸造厂

32 x 33 x 17 cm / 30 x 33 x 19 cm





Banc aux félins
Bronze, numéroté, signé, Fonte Deroyaume
Cat Bench
Bronze, numbered, signed, Deroyaume Foundry
猫型长凳
青铜, 编号, 署名, 法国德铎雍铸造厂
75 x 210 x 110 cm





Banc de Canard
Bronze laqué, numéroté, signé, Fonte Deroyaume
Duck Bench
Lacquered bronze, numbered, signed, Deroyaume Foundry
鸭子座椅
上漆青铜, 编号, 署名, 法国德铎雍铸造厂
310 x 95 x 90 cm





Banc de Tortue
Bronze, numéroté, signé, Fonte Deroyaume
Turtle Bench
Bronze, numbered, signed, Deroyaume Foundry
乌龟圆凳
青铜, 编号, 署名, 法国德铎雍铸造厂
68 x 265 x 142 cm





Banc de Faucon
Bronze, numéroté, signé, Fonte Deroyaume
Falcon Bench
Bronze, numéroté, signed, Deroyaume Foundry
乌龟圆凳
青铜, 编号, 署名, 法国德铎雅铸造厂
70 x 208 x 40 cm



III. The Passage of Animals
and

Other Monumental Projects

动物之道及公共艺术



L'Allée aux Bêtes
Passage of Animals
动物之道





L'Allée aux Bêtes - Etudies
Passage of Animals - Studies
动物之道-设计图



L'ALLEE AUX BETES

En 1999 Jean-Marie Fiori a présenté un projet : « L'allée aux bêtes » pour le concours international lancé par la ville de Buenos Aires. Voici le texte qu'il écrivit pour expliquer son travail.

D'abord il y a des victimes innombrables, dont certaines ne sont même plus des corps ni des fragments de corps, mais des noms.

Ensuite, c'est une grande place on se déroule comme une tragédie d'Eschyle : c'est une marche, incessante, de femmes en noir. Ce sont des mères qui réclament leurs enfants disparus.

Enfin, c'est un désir de paix, les conditions de la joie à nouveau rétablies. C'est le temps de la mémoire d'où l'on veut rejeter toute douleur et tout ressentiment.

Dans la difficulté à traiter à la fois de l'hommage solennel et de la joie, il me sembla tout de suite impossible de concevoir une sculpture au sens traditionnel d'un objet, aussi beau soit-il et plein de sens, posé dans un espace et livré aux regards. Je voulais quelque chose qui **engage** totalement le corps dans la marche ou plutôt **la procession**, dans un lieu où la surprise à chaque pas devait transcender toute douleur, où le promeneur serait en quelque sorte soustrait du monde et rendu à sa méditation joyeuse.

Le concept de "**passage**" fut celui autour duquel j'ordonnai mes pensées et mes croquis.

Un passage, mais quoi? Un arc de triomphe? Une arche? Une porte? Mais un arc de triomphe ou une arche ou une porte, malgré leur usage commémoratif, restaient des œuvres faites pour le regard, car on peut se contenter de les regarder de loin, comme n'importe quelles autres sculptures, sans les franchir. En outre, ces monuments sont les signes du passage, et c'est le passage lui-même qu'il me fallait traiter.

J'imaginai alors une sorte d'allée, bordée de part et d'autre d'une muraille de bêtes serrées les unes contre les autres, trajectoire énigmatique et initiatique, espace linéaire idéal, fragment de Paradis, lieu de la procession et de la méditation : l'Allée aux Bêtes.

La Procession

Est-il un exemple dans l'histoire des rites commémoratifs et religieux de l'humanité où le déplacement ou plutôt la **procession** soit absent ?

Les processions autour de reliques des saints, de la Ka'ba, les chemins de croix, etc. sont quelques exemples parmi des centaines de cette idée de la liaison du déplacement et du sacré. Dans la vie sociale, les visites de chefs d'Etat, les grandes manifestations sont des marches entre deux lieux éloignés. Mais, quant au sens et à l'origine de cette œuvre précise, je songeai à la terrible marche des mères de la Plaza de Mayo dont l'incessante et noire masse mouvante doit, encore plus que leurs crimes, obséder la conscience des tortionnaires.

C'est avant tout cette action que je voulais représenter dans cette extension du passage : s'engager dans l'allée, c'est effectuer symboliquement cette marche, c'est risquer un devenir-mère ; c'est devenir aussi des pèlerins. Toute procession nous relie à ce que nous honorons en l'effectuant. Les Mères de la Plaza de Mayo restent ainsi liées au corps désintégré de leur enfant ; la marche nous liera nous aussi aux victimes mais, par la présence immobile des Bêtes, à l'idéal pour lequel ils ont donné leur vie.

Bêtes Immobiles

Bonnes Bêtes ici réunies, comment l'humanité pourrait-elle espérer un quelconque salut sans votre témoignage ?

Vous êtes ici l'image de la création rassemblée spontanément, amoureuxment, formant la 'Haie d'honneur' de part et d'autre de l'Allée qui porte votre nom.

Vous qui êtes la métaphore des qualités et des défauts des humains, n'êtes-vous pas non seulement la métaphore des victimes honorées en ce lieu, mais celle de toutes les victimes du monde ?

Symboles de toute la vie de la Terre, êtes-vous venues rendre hommage aux martyres et à leur idéal, celui d'un monde réconcilié ? Car, il ne peut y avoir de réconciliation humaine sans une réconciliation avec toutes les autres formes de la vie, sans une attitude absolument nouvelle à votre égard.

Vous les sacrifiées, vous les massacrées, mais vous les plus exemptes de ressentiment, vous qui dédaignez la vengeance, venez-vous cependant dénoncer ici tous nos crimes, faisant éclater une indignation et une douleur trop contenue depuis le début du monde ? Ou êtes-vous réunies pour nous saluer, nous les vivants, vos prochains, qui rêvons aussi d'une humanité responsable des hommes et des bêtes et qui passons au milieu de vous pour nous souvenir ?

Vous formez quelque chose comme une Arche de Noé qui aura triomphe-humanité nouvelle- au déluge mortel des dictatures.

De l'Allée

Remplissant ainsi sa fonction de passage initiatique, ce chemin bordé de sculptures, lieu de la procession et de la réconciliation, correspond aussi à des préoccupations formelles.

D'abord, une allée bordée de bêtes, outre sa fonction essentiellement commémorative est à ma connaissance une idée artistique abandonnée depuis la haute antiquité. Ensuite, sa qualité première est qu'on ne peut pas en avoir une vision globale : on ne peut la découvrir que dans l'engagement du corps dans le temps de la marche. Chaque pas en avant la révèle. C'est un déroulement, une succession de moments et par là son essence est autant musicale que plastique. Cette allée est aussi une allégorie de l'existence comme durée d'intensité entre rien et rien et dont chacun d'entre nous extrait un sens. C'est une ligne de vie mais d'une vie, par la métaphore de toute œuvre d'art ; réconciliée, celle dont révèrent les hommes à qui elle est dédiée.

J'aimerais que le passant, à la fois pèlerin, martyr et mère, devienne au fur et à mesure de son avancée un promeneur, qui le temps du passage soit comme irradié de bonheur, car cette allée, grande matrice originelle grouillante d'êtres en puissance n'est pas un hommage à la mort mais à la vie.

Descriptif

Un passage d'environ 20 mètres de long et 3 mètres de large, bordé de chaque côté par une haie d'animaux, mammifères et oiseaux (36 mammifères et presque autant d'oiseaux), quelques reptiles et insectes. Les dimensions de chaque mammifère: 1,5 mètre de hauteur, 80cm de largeur et 2,20 mètres de profondeur avec de légères mais néanmoins visibles variations, requises pour la réalisation de chaque animal. Les oiseaux, d'une hauteur moyenne de 70cm, sont fixes à l'avant du corps des mammifères. Chaque bloc de pierre sera choisi spécialement afin que son grain et sa teinte correspondent à la couleur des fourrures et des plumes. Les tâches de certaines fourrures, les rayures, lignes, plumages chatoyants etc. seront faites de pierres incrustées plus ou moins sombres selon l'application d'une résine colorée. Certain détails: becs, cornes, griffes seront fait de bronze martelé. Les yeux seront des boules de verre colorées.

Les animaux seront placés à intervalles d'environ 25cm afin de créer une unité et seront disposés sur 2 petits socles de 80cm de hauteur et 2 mètres de profondeur, tout le long de l'allée. Les socles seront entourés par des plantes de taille moyenne pour donner l'impression que les animaux surgissent de la végétation. Cet environnement de verdure dissimulera en partie l'œuvre du public. Il requiert donc la collaboration d'un paysagiste inspiré et créatif.

- Il sera nécessaire d'aplanir le terrain
- Une chape de béton devra être construite pour supporter le poids des œuvres
- Il est fondamental que le passage soit orienté vers le monument à la mémoire des victimes



THE PASSAGE OF ANIMALS

In 1999, JMF presented a project: « The Passage of animals» for the international competition launched by the city of Buenos Aires. Below is the text written by artist to explaining his work.

First of all there are innumerable victims, some of which are not even bodies or fragments of bodies any more, just names.

It is secondly a great space where events such as those in Aeschylus's tragedies take place: an endless march of women dressed in black. They are mothers demanding to have their disappeared children returned to them.

Finally, it is a desire for peace, the conditions of joy established once again. It is the time of memory from where they want to chase all pain and resentment.

Faced with the difficulty of dealing with solemn homage and joy, it immediately seemed impossible to me to design a sculpture in the traditional sense of an object, as beautiful and as meaningful as it might be; set in a space and open to view. I wanted something which completely engages the body in an act of walking or rather of procession. In a place where at every step surprise transcended all pain, where the walker would in a certain sense be removed from the world and given to a joyous meditation.

I ordered my thoughts and rough ideas around the concept of a “**passage**”.

A passage, but what? A triumphal arch? An arch? But a triumphal arch, or an arch or a door, despite their commemorative uses, remain works made to look at, because one can quite happily look at them from a distance, like any other sculpture, without setting foot near them. Moreover, these monuments are **sign** of passage and it was **passage itself** that I needed to work on. So then I imagined a sort of passage, line on both sides by a wall of animals crowded together, and enigmatic and initiatory trajectory, and ideal linear space, a fragment of Paradise, a place of procession and meditation: **The Passage of Animals**.

The Procession

Is there an example in the history of the commemorative and religious rites of humanity where a movement from one point to another, or rather procession is lacking? The procession around the saint's relics, the Ka'ba, the Stations of the Cross, etc. are some examples among the hundreds of this idea of linking a movement between two points and the sacred. In social customs, the visits of heads of State, the great demonstrations are long walks between two distant points. However, as for the meaning and the origin of this particular work, I had in mind the terrible walk of the **Mothers on the Plaza de Mayo**, a mass of people dressed in black moving incessantly which must obsess the consciences of the torturers still more than their crimes.

It is above all this action that I wanted to represent in the extension of the passage: to enter into the passage is to symbolically do this walk; it is to become one of these mothers, to become a **pilgrim** also. Each procession links us to what it is we honor when we carry it out. The mothers on the Plaza de Mayo therefore remain linked to the disintegrated bodies of their children; walking will also link us to the victims and, through the motionless presence of the animals, to the ideal for which they gave their lives.

Motionless Animals

Good animals gathered here, how can humanity expect any kind of salvation without you as witnesses? Here are you, the image of Creation, gathered spontaneously, lovingly, forming the **'Hedge of Honors'** on both sides of the passage which bears your name.

You, who are the metaphors of human kind's qualities and faults, are you not just the metaphors of the victims honored in their place, but also that of all the victims of the world?

A symbol of all life on Earth, have you come to pay homage to the martyrs and their ideal, that of a **reconciled world**? Because there cannot be human reconciliation without a reconciliation with all the other forms of life, without an absolutely new attitude towards you.

You, the sacrificed, you the massacred, but you the most devoid of resentment, you who disdain revenge, do you come here nonetheless to denounce all our crimes, letting an indignation and a pain that has been contained since the beginning of the world finally explode?

Or have you gathered to greet us, we the living, your fellow beings, who also dream of a humanity which is responsible towards men and animals, and who pass among you to remind ourselves of this?

You form something like Noah's Ark allowing a new humanity to triumph over the mortal deluge of dictators.

The Passage

Fulfilling its function as an initiative passage, this path lined with sculptures, a place of procession and reconciliation also corresponds with formal preoccupations.

First, an alley lined with beasts, besides its essentially commemorative function, is to my knowledge an artistic idea abandoned since Antiquity. Then, its first quality is that one cannot have a global vision: one can only discover it through the involvement of the body during the time of a walk. Every further step taken reveals it a little more. This is a progression, a succession of moments, making its essence as much musical as aesthetic. This path also is an allegory of life as an intense period from nothing to nothing and of which we extract our own meaning. It is a lifeline but of a reconciled one, through the metaphor of every work of art, the one of which the men, who it is dedicated to, dreamt of.

I wish for the passer-by, both Pilgrim, martyr and mother, to progressively become a walker. I wish for him to be filled with joy along his stroll, as this alley, symbol of the Origin and crowded with living creatures, is a hymn not to death but to Life.

Description

A passage around 20 meters long and 3 meters wide, lined on both sides by a hedge of animals, mammals and birds (36 mammals, and almost as many birds) some reptiles and insects the overall dimensions of each mammal: 1.5 meters high, 80cm wide and 2 meters 20cm long with slight but visible variations required primarily by the stylization of the animals - the birds, on average 70cm high, are fixed to the front of the mammals' bodies. Each stone block will be chosen especially so that the grain and the hue correspond to the colour of the coats and the feathers. The spots of certain coats, the stripes, lines, bright plumage etc. will be made by incrusting stone which is clearer or darker with streaks of coloured resin. Certain details: beaks, horns, claws, will be made in beaten bronze. The eyes will be balls of coloured glass.

The animals will be placed at intervals of about 25cm so that the ensemble creates a unity, and will be mounted on two small ledges 80cm in height and 2 meters in width running the full length of the passage. All behind and at the sides the ledges will be surrounded by vegetation of middle to low height to give the impression that the animals are springing out of the undergrowth. This green framing will conceal in part the exterior of the work from view. It requires the collaboration of an inspired and creative landscaper.

- It will be necessary to carry out earthworks to give horizontality to the passage
- Concrete will also be needed to construct a ledge capable of withstanding the load
- It is important that the passage is oriented towards the Monument to the victims

动物之道

1976至1983年间阿根廷大约有三万个左派学生、知识分子、记者、工人无故消失，被称为「肮脏之战」（Guerra Sucia）。自1977年起，每周四下午，丧失儿女的母亲们都会穿着黑裙静静地拉起抗议的布条，在阿根廷总统府前的五月广场（Plaza de Mayo）游行。1999年，布宜诺斯艾利斯市征集邀请世界各地的艺术家为一纪念公园制作雕塑。法国艺术家尚-马里·费欧里为此项目设计了作品“动物之道“的大型雕塑群。以下为艺术家为此项目所作的阐述及其想法。

首先，在这次战役中有无数无辜的受害者，他们除了名字什么都没有留下。

其次，这片广大的空地就像是古希腊悲剧诗人埃斯库罗斯所形容的：这是一条被穿着黑衣女人充斥的无止境的路。他们是那些失去孩子的母亲们。

最后，这个项目揭示了人们对和平，对能够重新招唤会欢愉时光到来的渴望。这个项目会是一个让人放弃所有过往时光，把痛苦及怨恨付诸于脑后的时刻。

我开始时陷入两难之中，为了同时表达对逝者的庄严敬意和召唤现世人们的欢愉心情，我首先想到的是不应以传统意义的雕塑来表达，我需要一件具美感并同时可带有寓意的作品，它将被放置在空间中随意任人欣赏。我希望创作在行走或游走过程的作品，它能够使身心完全融入，在某个空间使每一步都能感受到由过去的恐怖事件中带来的痛苦，行者能或多或少地感受被观察，并同时沐浴在一个逾越的冥想中。

借由我的深省和素描作品，我产生了 《**过道**》这个概念。

如何具体实现这个概念呢？一道欧式传统的凯旋门？一枚方舟？一扇门？不论是哪种方式都具有纪念意义，却只限制在视觉上，观者通常远处欣赏就满足了。这个纪念碑同时附有过道的意义，这才是我具体实现的目标。

想象中有一走道，两边高耸着布满着动物紧紧相依的城墙，反映出神秘和有启发性的理想的直线空间，那是天堂的侧影，是冥想及朝觐之地，他是：**动物之道**。

朝观过程

在历史上，朝观过程被认为是所有有纪念性或宗教性质的人类仪式必须包含的一个过程？

围绕着圣物，围绕着天房（伊斯兰教在麦加的天使崇拜真主之处），耶稣受难苦路等都是连接神圣和朝观之礼的例子。而在真实社会中，国家领导人的访问，大型事件的游行总是在两个远距离的地点之间进行。但若探究这个作品灵感的来源，我想表现的是那些在阿根廷总统府**五月广场**（Plaza de Mayo）前游走的母亲们，那些穿着黑衣不断绕圈行走的妇女们，比起罪行本身对人的折磨，良心上的折磨才是最让人难以平复的。

让步行者融入这条朝观的道路中，使这条道路具有象征性，让步行者变成五月广场的母亲们，让他们变成一名朝圣者，这是基于巡礼之道上，我最希望能够表达出来的。每一次行径都会让我们身怀敬意与怀念之情。五月广场的母亲因此也与他们失去的儿子连系在了一起；而借由静止的动物，步行者也将通过他们与受难者联系在一起，同时，这些动物又将赐予他们新的生命。

静止的动物

动物聚集与此，如果没有你们的见证，人类要怎样期望任何的救赎呢？而你们，万物生灵的代表，自发地，带有爱地聚集在此，以你们之名在道路两旁建立“**荣耀的对冲**”。

你们，人类善恶的表征，除了象征了此次战争中的受难者们，同时也是全世界受难者的化身。

如地球所有生灵的象征，你前来此地除了致意于这些牺牲者，同时也为了解世界？因为如果人类无法与其他所有生灵和解，如果人类没有对你们一个全新的认识，人与人之间也无法和解。

你们，被牺牲者，你并没有不满，你鄙视复仇，你的到来是为谴责所有的罪与痛吗？

或者，你们聚合于此，来提醒我们作为人类对动物与人所应尽的责任？

你们创作出一个像诺亚方舟的东西，在经历一场由独裁者制造的洪水劫难后，新的人性诞生。

动物走道

除了走道本身的原始功能之外,这个布满雕塑的路径,朝觐之礼和化除纷争和解之处，也获得了官方的关注。

首先,一条充满动物的行径,除了他最必要的纪念功能之外,同时也是一个自老年代即被抛弃的艺术概念。其次,它主要特征是无法一开始就被全方位地视察到:观者只能在漫游作品中亲身体会后才能发觉其精神价值。往前进的每一步都是在逐渐掀开这幅作品的面纱。经由此进程,作品超越了其视觉效果而展现其艺术精神。这条道路象征着人一生从无到有,再从有到无间的过程。这是一条生命之路,借由艺术形式所表达的生命旅程,他代表的是和解宽恕与崇敬。

我希望参观者,同时也是朝圣者,烈士或母亲,慢慢成为一个行进者,走道可以为他们带来幸福感,因为在这个大型的动物走道上,那些具有力量的动物并不象征那些死去的逝者,而是依然活着的生命。

题材内容

一条约20米长及3米宽的道路,两侧对望着想冲的动物雕塑,哺乳动物及鸟类(约36种哺乳动物及同样多的鸟类)还有一些爬虫类和昆虫等。雕塑尺寸根据动物风格变动,但均等尺寸为:1.5米高,0.8米宽及2.2米长。鸟禽类,均0.7米高,将固定在哺乳动物雕塑前。石材基座将特别挑选来配合动物原本的皮毛及羽毛色调。其中在皮毛上特定的点状、纹路、线条、浅色羽毛等将覆盖着嵌入彩色树脂而深浅不同的石材。细节:鸟嘴、牛角、爪子将使用锻铜技术。动物眼睛将使用有色玻璃珠。

动物与动物雕塑之间约有25毫米间距,因此整个作品呈现整体效果,而所有雕塑将固定于高80毫米,宽2米的两壁架基座上。绿色植物将环绕着基座后及边上以显现动物隐约跃出丛林之感。这个茂盛草林也有隐藏作品本身之目的。当然,这个需要与有创意的景观设计师合作。

- 需要进行一些土方工程使这件作品的地形没有起伏而平整
- 需要建造能承重的壁架基座
- 这个道路将导向受害者纪念碑

TOUR AUX OISEAUX

Métaphore du rassemblement villageois, la TOUR AUX OISEAUX, par sa structure d'éléments modulaires empilés en strates, illustre l'aventure des populations qui ont constitué, à travers le temps et l'histoire, ces communautés d'intérêts qu'on appelle village, bourg, cité... La variété infinie des plumages et des mœurs des oiseaux est l'image parfaite de celle des individus, des familles et des clans. Sédentarité, voyage, passions politiques, religions, couleur de peau, ces diverses sensibilités, si souvent opposées, se rassemblent là pour partager des valeurs communes. Ainsi, ils sont une unité, un chœur, expression de l'harmonie collective.

Et qui chante mieux que les oiseaux ?



BIRD TOWER

A metaphor for villages' gatherings, the BIRD TOWER, through its modular structure of stacked layers, illustrates the adventure of the people who have formed through time and history, these communities of interest called villages, towns and cities... the infinite variety of plumages and habits of birds is the perfect image of that of individuals, families and clans. Sedentary lifestyle, travel, political passions, religion, or skin color, these sensitivities, so often opposed to each other, gather here to share common values. Thus, they are a unit, a choir, an expression of communal harmony.

And who sings better than birds?



飞鸟之柱

象征着人类互倚的聚集，间层排序、块状结构的飞鸟之柱，阐述了我们曾经经历的历史和时间演变的人类文明之旅，在被我们称之为村、镇、城的地方。每只鸟变化无穷的羽翼及不同的习性各代表了小至个人、家庭，大至族群的生活单位。定居、游牧、宗教、政治信仰、人种，这样多重细化下，相映成对，为分享共同的价值而相聚在此。这是一种融合，一齐发声，一个集体的和谐表现。

言及于此，还有谁比鸟类更能发出优美的歌声呢？

Tour aux Oiseaux
Bird Tower
飞鸟之柱



L'ALLEE DES SCULPTURES HEUREUSES

Une allée, un chemin, un axe, un fragment d'espace où l'on passe, où l'on s'arrête; on repart, on revient sur ses pas, on contemple, on médite. Situé dans un lieu stratégique du parc, par exemple entre deux zones de pavillons internationaux, c'est un véritable trait d'union entre les peuples rassemblés là pour cette fête d'exception qu'est l'exposition universelle; tous en la traversant font un cheminement semblable, collectif, vers un même but, dans un esprit joyeux.

Comme passage initiatique, ce chemin bordé de sculptures, lieu de la procession et de la réconciliation, correspond aussi à des préoccupations formelles.

D'abord une allée bordée de bêtes hiératiques, idée commune aux grandes civilisations de la Terre, est un concept artistique abandonné depuis trop longtemps. Ensuite, sa qualité première est qu'on ne peut pas en avoir une vision globale: on ne la découvre que dans l'engagement du corps dans le temps de la marche. Chaque pas en avant la révèle. C'est un déroulement rythmique, une succession d'instant et par là son essence est autant musicale que plastique. Cette allée est aussi allégorie de l'existence humaine comme succession d'intensités et dont chacun d'entre nous extrait un sens. C'est une « ligne de vie », mais d'une vie réconciliée par l'idéal de toute œuvre d'art, vie dont rêvent les hommes à qui elle est dédiée.

DESCRIPTIF

Une allée bordée de 10 bêtes monumentales, chacune posée sur un bloc de béton. A chaque extrémité de l'allée, et dans son prolongement perspectif, une haute tour: la Tour aux Oiseaux pour l'une, la Tour aux Bêtes pour l'autre.

Cet ensemble est une grande exposition en plein air : il sert d'écrin, de cadre à de nombreuses sculptures de bronze ou de pierre de différents artistes : entre chaque bête, au centre d'un espacement de 10 mètres, un socle sur lequel sera posée une de ces sculptures. La longueur de l'allée, variable selon le nombre de bêtes choisies, la conformation du terrain, les possibilités de toutes nature, peut se concevoir « **sans limites** ». Dans ce projet elle est prévue pour mesurer 80 mètres de Tour à Tour et d'un largeur de 12 mètres.

Au bas de chaque tour, 3 socles portant une œuvre sculptée, reliés par 6 murets en arc de cercle sur lesquels s'assoient les visiteurs.

Ce projet élaboré en supposant un sol plat idéal peut éventuellement s'adapter à toutes sortes de terrains : un cheminement qui suit les courbures et les plis du terrain est envisageable.

THE PASSAGE OF JOYFUL SCULPTURES

A path, an alley, an axis, a fragment of space where one goes and stops; one can leave, walk back, contemplate or meditate. Located in a strategic area of the park, between two international pavilions for example, this passage truly is a link between the people gathered there for this exceptional event that is the World Expo. All of those who go through it form a similar and collective path, in a joyful spirit towards a common goal.

As an initiatory passage, this path lined with sculptures, place of procession and reconciliation also corresponds to formal concerns.

First, an alley lined with hieratic animals, common idea of the great civilizations, is an artistic concept abandoned for too long. Then, its first quality is that one cannot have a global vision: one can only discover it through the involvement of the body during the time of a walk. Every further step taken reveals it a little more. This is a progression, a succession of moments, making its essence as much musical as aesthetic. This path also is an allegory of life as an intense period from nothing to nothing and of which we extract our own meaning. It is a "lifeline" but of a reconciled one, through the metaphor of every work of art, the one of which the men, who it is dedicated to, dreamt of.

DESCRIPTION

A passage lined with 10 monumental beasts, each placed on a concrete block. At each end of the passage, and in its perspective continuation, a high tower: the Bird Tower for one and the Beast Tower for the other.

This set is a large-scale outdoor exhibition: it is the magnificent setting for several bronze or stone sculptures, works of diverse artists. Between each animal, in the middle of a 10-meter space, a base on which will be placed one of these sculptures. The length of the path is variable, depending on the number of chosen animals, the layout of the land, and the possibilities of nature, can be conceived « **without limits** ». In this project each tower is planned to be separated by a space of 80 meters long and 12 meters large.

Each tower will be surrounded with three bases, each one supporting a sculpted piece and all connected by six round-shaped benches, on which the visitors will be able to rest.

This project developed upon the assumption of an ideal flat surface, could eventually be adapted to different kinds of land. A passage that would follow the curves and folds of the land can be considered.

狂欢动物雕塑大道

一步道，一曲幽径，一段时空截取的章节，我们经过，驻足，回首。我们沉思，冥想。

坐落于公园内一地点，这大道是一条迎接从各地前来共同欢庆此特殊的国际盛事，所有行经此道的群众都能共同感受一种陶渊明式的欢愉逐梦。

犹如一条开拓的步道，这布满雕塑的路径，梦想和和谐氛围的胶合点，也配合着此次世博会的重要性。

首先这一条是两侧伫立着圣兽的行走大道，曾代表世界主要文明的象征，如希腊的狮子，罗马的老鹰，至太原的龙为代表，如今这创作艺术理念已慢慢地被遗忘了。

其次，这大道一望无际的视觉效果是它的首要特点，行人视线无法一眼望穿的景观：只在游憩行走漫步时能慢慢体验，欣赏，回味这远离喧嚣的宁静大道和艺术。这曲桃源梦为每一个步行者慢慢地带来愉悦和惊喜。韵律的展开，时间的连续都可在此被发觉。

人为地塑造结合犹如一首优美的旋律。同时，桃源行大道象征了人类的存在，象征着人类生生不息写下的文明史。这也是一条《生命之线》，一条追求理想国的艺术创作，为人类梦想致敬的一条生命大道。



题材内容

十座动物大型雕塑，置放于一基座上。在这个大道的两端，而在视觉上远方的延伸处，建立两座高柱：其一是《飞鸟之柱》，另一座则是《走兽之柱》。这是一个在户外的大型展览：为了不同艺术家创作的大型青铜或石头雕塑而设计的行走路线和天然框架。在雕塑和雕塑之间约为10米的距离间，另外放置一基座并同时展示其他不同艺术家的大型雕塑作品。这条大道的长度，与挑选的雕塑件数，依沿江绿地之构造，及自然状况而决定，甚至可以“无止境”般想象。在这份方案中，这条步道以总80米长度以及12米宽度来设计。

在每根高柱的下方周围，将平整地架设3个大型雕塑及其基座，并设供行人休憩静赏的6座圆拱形长凳，墙与塔与雕塑将相映成趣。

此设计方案是以一平坦宽广的绿地假设创作，但可根据不同的情景作相对应变：如一条高低起伏的坡道或有地面层次的路。



L'Allée des Sculptures Heureuses
The Passage Of Joyful Sculptures
狂欢动物雕塑大道





JEAN-MARIE FIORI

Français, né en 1952, vit et travaille à Paris.

J-M Fiori est titulaire d'un Diplôme national des Beaux-arts et d'une maîtrise d'Arts plastiques (Université Paris VIII).

Ayant d'abord travaillé la peinture, la fresque et la sculpture, et réalisé de nombreux chantiers de décoration intérieure (certains très prestigieux), désormais, depuis plus de 20 ans il se consacre à la Sculpture; cherchant une adéquation essentielle de celle-ci avec l'architecture.

Il est représenté exclusivement par la Galerie Pierre M. Dumonteil dans le monde entier et beaucoup de ses travaux sont dans des collections privées prestigieuses en Europe, en Asie, et en Amérique et au Moyen Orient.

Exposition et travaux principaux depuis 1985

1985	Exposition au Grand Palais dans le cadre du S.A.D pour le soixantième anniversaire de l'exposition des ARTS DECORATIFS.
1985-1986	Très préoccupé par les problèmes que pose à notre époque l'iconographie religieuse, il crée une Nativité pour la COMMISSION D'ART SACRE. Les deux panneaux, de 5m X 2.5m chacun sont exposés en 1985-1986 à l'église Saint Merri, à l'année suivante et l'église Saint-Pierre de Chaillot à PARIS.
1987	Publie un article « Figurer le sacré » ainsi que la photographie des deux panneaux dans la revue Communio –XII, 1. Jan-Fév. 87, p. 120 à 124).
1988	Vente BINOCHÉ à l'Espace CARDIN.
1989	Donne des cours sur la fresque à l'école POLYCREA (Paris 75014). Travaille en collaboration avec des architectes d'intérieur et à également effectué de nombreuses commandes privées ; en France et à l'étranger.
1989	Assistant de l'agence Alberto PINTO pour peinture du plafond (376m ²) du restaurant du CLUB MEDITERRANEE d'OPIO -06.
1989	Réalise et dirige les travaux de la peinture en trompe-l'œil de l'EUROMARCHE de PROVINS.
1990	Décoration du plafond du restaurant et de la salle de spectacle du voiler cinq mâts: le CLUB-MED-ONE.
1992	Salon de Mars, PARIS. *
1992	Carré Rive Gauche, PARIS. *
1992	Vente BINOCHÉ et GODEAU au profit de l'association SAUVER VENISE.
1992	Salon animalier de BRY-SUR-MARNE.
1992-1993	Fresques du Grand Salon de l'Hôtel du Golf de SAINTE-MAXIME (Var). Grotte à l'italienne (stucs, galets, coquillages...).
1993	Salon de Mars, PARIS. *
1993	Salon d'ANTIBES. *
1993	Première Exposition galerie Pierre DUMONTEIL–PARIS :« Le Tombeau d'Adam et Eve ». Reportage télévisé sur FRANCE 2.
1994	Salon National d'ORLEANS.
1994	Salon de Mars, PARIS. *
1994	Salon d'ANTIBES. *
1994	Les Journées de COURSON. *
1994	Biennale Internationale de l'émail. LIMOGES.
1995	Salon de BORDEAUX. *
1995	Salon de Mars, PARIS. *
1995	Deuxième Exposition Galerie Pierre DUMONTEIL, PARIS.

1995	Salon d'ANTIBES. *
1996	Salon International d'Art Contemporain de STRASBOURG. *
1996	Reportage télévisé, LA 5, reportage concernant l'exécution en direct d'une sculpture.
1996	Salon de Mars,PARIS. *
1997	Salon International d'Art Contemporain de STRASBOURG. *
1997-1998	Important chantier de sculpture et d'architecture à MAJORQUE (Baléares, ESPAGNE). Réalisation de « la Tour aux Bêtes » .
1997	Salon d'octobre, BRIVE.
1998-1999	Commande, exécution et réalisation d'un Zodiaque pour la Monnaie de Paris.
1998	Commande d'une fontaine publique MARNE-LA-VALLÉE.
1999	Sculpture-totem pour le restaurant 'Le presbytère'. CASTELNAU (Dordogne).
1999	Salon 'Passion d'Homme'.EspaceEiffel-Branly. PARIS. *
1999	Participation au concours international :'PARQUE DE LA MEMORIA' Buenos-Aires.
2000	Salon de Mars. GENEVE. *
2000	Carré Rive Gauche. PARIS. *
2000	Armory NEW YORK. *
2000	Palm Beach International Art Fair. *
2001	Salon de Mars. GENEVE. *
2001	Armory NEW YORK. *
2001	Palm Beach International Art Fair. *
2002	Pavillon des Antiquaires et des Beaux-arts. PARIS. *
2002	Armory NEW YORK. *
2002	Palm Beach International Art Fair. *
2002	Le numéro de Janvier de AD Italia fait sa couverture avec la sculpture « Tête de Faisan »(albâtre polychrome)
2003	Pavillon des Antiquaires et des Beaux-arts, PARIS. *
2003	Armory NEW YORK. *
2003	Palm Beach International Art Fair. *
2003	Salon de Genève. *
2003	Exposition de trois pièces sélectionnées par la Région PACA pour une grande manifestation de sculpture, automne-hiver, 2003 : LES MATERIAUX DE LA SCULPTURE. MARSEILLE, AIX en PROVENCE.
2004	Carré Rive Gauche. PARIS. *
2004	Armory NEW YORK. *
2004	Palm Beach International Art Fair. *
2004	Antiques Chicago. L'œuvre « Grande Cheminée de bronze » est l'affiche du salon. *
2005	Pavillon des Tuileries, PARIS. *
2005	Armory NEW YORK. *
2005	Palm Beach International Art Fair. *
2005	Expose dans le cadre de la FUNDACION CAJA CASTELLON(Bilbao) son œuvre « grand cheval de bronze » est la couverture du catalogue « el arca del siglo XX »
2005	Carré Rive Gauche. PARIS. *
2005	World Art Fair. MOSCOU*
2006	Armory NEW YORK. *
2006	International Art Fair. PALM BEACH *
2006	Carré Rive Gauche. PARIS. *
2006	BRAFA, BRUXELLES. *
2007	Le Salon du Collectionneur, Grand Palais, PARIS. *
2007	Armory NEW YORK. *
2007	International Art Fair. PALM BEACH *
2007	BRAFA, BRUXELLES. *
2007	Carré Rive Gauche. PARIS. *
2007	OLYMPIA, LONDRES. *
2007	World Art Fair. MOSCOU *
2007	SFJAF, SHANGHAI. *

2007 ART PARIS ABU DHABI. *

2008 Carré Rive Gauche. PARIS. *

2008 Armory NEW YORK. *

2008 International Art Fair. PALM BEACH*

2008 Art&Antiques DUBAI. *

2008 BRAFA, BRUXELLES. *

2008 ART PARIS ABU DHABI. *

2008 World Art Fair. MOSCOU *

2008 OLYMPIA, LONDRES. *

2009 Pavillon ART and DESIGN, LONDRES. *

2009 Lauréat du prestigieux Prix Sandoz

2009 Carré Rive Gauche. PARIS. *

2009 ART PARIS ABU DHABI. *

2009 Armory NEW YORK. *

2009 Shanghai Art Fair, SHANGHAI. *

2009 OLYMPIA, LONDRES. *

2009 VOLKHONKA Art Center, MOSCOU. *

2009 Officiellement sélectionné par le Comité Chinois de l'Exposition Universelle de Shanghai pour exposer dans ce cadre prestigieux 5 bronze monumentaux.

2010 Exposition dans le cadre de L'EXPOSITION UNIVERSELLE DE SHANGHAI

2010 «Le Mouvement Figuratif Animalier Contemporain: Jean Marie Fiori et ses amis», Galerie Dumonteil, Shanghai

2010 MASTERPIECES, LONDRES. *

2010 Shanghai Art Fair, SHANGHAI. *

2010 HKIAAF10, HONGKONG. *

2010 VOLKHONKA Art Center, MOSCOU. *

* Galerie Pierre M. Dumonteil



JEAN-MARIE FIORI

French, born in 1952, lives and works in Paris.

Jean-Marie Fiori is a graduate of the 'Beaux-Arts' and holds a master's degree in Plastic Art (University Paris VIII).

Having worked in painting, frescoes and sculpture for a long time, and realizing many works of decoration (some of them very prestigious), henceforth, he devoted more than twenty years in Sculpture; researched for an essential fusion of sculpture and architecture.

He is represented exclusively by the Galerie Pierre M. Dumonteil all over the world and many of his works are in important private collections in Europe, Asia, America, and in Africa.

Exhibitions and Principal Works since 1985

1985 Exhibition at the Grand Palais in the S.A.D framework of its sixtieth anniversary of the exhibition ARTS DECORATIFS.

1985-1986 Very concerned by the contemporary problems of religious iconography with the artist current time, he created a work of Nativity for the COMMISSION D'ART SACRE. The two panels, each by 5m X 2.5m exhibited during 1985-1986 at Saint Merri Church, and at Parisian Saint-Pierre de Chaillot Church the following year.

1987 Published an article « Figurer le Sacré » as well as the photographs of two panels in review of *Communio* –XII, 1. Jan-Feb. 87, p. 120 - 124).

1988 BINOCHÉ Auction Sale at ESPACE CARDIN.

1989 Lecturer at POLYCREA art school (Paris 75014). Collaborated interior design projects and several private commissions in France and other countries.

1989 Assisted the interior decoration of the ceiling painting (376m2) at the Alberto PINTO agency for the restaurant CLUB MEDITERRANEE of OPIO-06

1989 Executed and directed on Trompe-l'œil painting project at the EUROMARCHEZ in PROVINS.

1990 Decoration of the restaurant and performing hall of CLUB-MED-ONE.

1992 Salon de Mars, PARIS. *

1992 Carré-Rive-Gauche, PARIS. *

1992 BINOCHÉ et GODEAU Charity Auction Sale for ' SAUVER VENISE' association.

1992 Animalier Salon, BRY-SUR-MARNE.

1992-1993 Fresco project of the Grand Salon of l'Hôtel du Golf in SAINTE-MAXIME (Var).

1993 Salon de Mars, PARIS. *

1993 Salon d'ANTIBES. *

1993 Premier exhibition at the Galerie Pierre DUMONTEIL-PARIS: "Le Tombeau d'Adam et Eve". Coverage at the French Television Channel FRANCE 2.

1994 Salon National d'ORLEANS.

1994 Salon de Mars, PARIS. *

1994 Salon d'ANTIBES. *

1994 Les Journées de COURSON. *

1994 International Enamel Biennial. LIMOGES.

1995 Salon de BORDEAUX. *

1995 Salon de Mars, PARIS. *

1995 Second Exhibition at the Galerie Pierre M. DUMONTEIL, PARIS.

1995 Salon d'ANTIBES. *

1996 International Contemporary Art Salon, STRASBOURG. *

1996 Television coverage on French Channel LA 5, on sculptor working direct.

1996 Salon de Mars, PARIS. *

1997 International Contemporary Art Salon, STRASBOURG. *

1997-1998 Sculpture and Architecture project in MAJORQUE, SPAIN.

1997 Salon d'Octobre, BRIVE.

1998-1999 Public commission for the 'Monnaie de Paris' Museum on Zodiac series

1998 Public commission of a fountain, MARNE-LA-VALLEE.

1999 Private commission of totem sculpture by restaurant 'Le Presbytère'. CASTELNAU (Dordogne).

1999 Salon 'Passion d'Homme'. Espace Eiffel-Branly. PARIS.

1999 Participation in the international contest: 'PARQUE DE LA MEMORIA', BUENOS-AIRES.

2000 Salon de Mars. GENEVE. *

2000 Carré Rive Gauche. PARIS. *

2000 Armory NEW YORK. *

2000 International Art Fair. PALM BEACH. *

2001 Salon de Mars. GENEVE. *

2001 Armory NEW YORK. *

2001 International Art Fair. PALM BEACH. *

2002 Pavillon des Antiquaires et des Beaux-Arts. PARIS. *

2002 Armory NEW YORK. *

2002 International Art Fair. PALM BEACH. *

2002 AD Magazine Italian version published the work « Pheasant Head » (polychrome alabaster) on cover page, January issue.

2003 Pavillon des Antiquaires et des Beaux-Arts, PARIS. *

2003 Armory NEW YORK. *

2003 International Art Fair. PALM BEACH. *

2003 Salon de GENEVE. *

2003 Exhibition of three sculptures selected by the region PACA for an important sculptural project. Appearance (two photographs) in the catalogue: LES MATERIAUX DE LA SCULPTURE, AIX EN PROVINE.

2004 Carré Rive Gauche. PARIS. *

2004 Armory NEW YORK. *

2004 International Art Fair. PALM BEACH. *

2004 Antiquity Chicago. « Fireplace in bronze » is the official poster. *

2005 Pavillon des Tuileries. PARIS. *

2005 Armory NEW YORK. *

2005 International Art Fair. PALM BEACH. *

2005 Exhibition of the FUNDACION CAJA CASTELLON (Bilbao) framework, «Horse in bronze» is the cover page of the exhibition catalogue « el arca del siglo XX ».

2005 Carré Rive Gauche. PARIS. *

2005 World Art Fair. MOSCOW. *

2006 Armory NEW YORK. *

2006 International Art Fair. PALM BEACH. *

2006 Carré Rive Gauche. PARIS. *

2006 BRAFA, BRUXELLES. *

2007 Le Salon du Collectionneur, Grand Palais, PARIS. *

2007 Armory NEW YORK. *

2007 International Art Fair. PALM BEACH. *

2007 BRAFA, BRUXELLES. *

2007 Carré Rive Gauche, PARIS. *

2007 OLYMPIA, LONDON. *

2007 World Art Fair. MOSCOW. *

2007 SFJAF, SHANGHAI. *

2007 ART PARIS ABU DHABU. *

2008 Carré Rive Gauche, PARIS. *

2008 Armory NEW YORK. *

2008 International Art Fair. PALM BEACH. *

2008 ART & ANTIQUES, DUBAI. *

2008 BRAFA, BRUXELLES. *

2008 ART PARIS ABU DHABU. *

2008 World Art Fair. MOSCOW. *

2008 OLYMPIA, LONDON. *

2009 Pavilion ART & DESIGN, LONDON. *

2009 'Prix Sandoz' Laureate, Highest Honour in Animalier Sculptures.

2009 Carré Rive Gauche, PARIS. *

2009 ART & ANTIQUES, DUBAI. *

2009 Armory NEW YORK. *

2009 Shanghai Art Fair, SHANGHAI. *

2009 OLYMPIA, LONDON. *

2009 VOLKHONKA ART CENTER, MOSCOW. *

2009 Official selection of Exhibition in the Shanghai 2010 World Expo Bureau of 5 monumental bronze sculptures.

2010 Public Exhibition in the SHANGHAI 2010 WORLD EXPO official site, SHANGHAI.

2010 «The Contemporary Figurative Animal Movement: Jean-Marie Fiori and friends», Galerie Dumonteil, SHANGHAI.

2010 MASTERPIECES, LONDON. *

2010 Shanghai Art Fair, SHANGHAI. *

2010 HKIAFF, HONGKONG. *

2010 VOLKHONKA ART CENTER, MOSCOW. *

* Galerie Pierre M. DUMONTEIL

尚-马里·费欧里

生于法国1952年，现工作和生活于巴黎

法国巴黎大学第八分院-应用美术系硕士毕业，国家高等美术文凭DNBA。在绘画，壁画及雕塑领域中钻研许久后，并完成了许多顶级的装饰艺术项目。之后20年，艺术家专注于在雕塑，并不断探寻着将雕塑与建筑有机的融合。

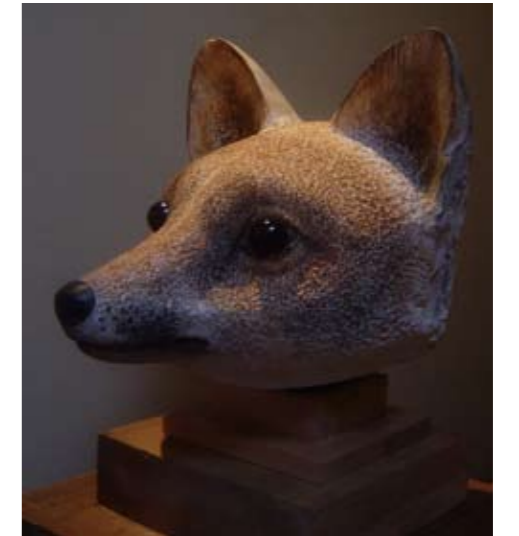
他的作品由法国杜梦堂艺廊全球独家代理，他的作品在欧美，亚洲和中东受到私人收藏家的青睐而被广泛收藏。

1985年以来主要作品以及展览：

1985	S.A.D为纪念装置艺术60周年庆，于巴黎大皇宫群展
1985-1986	对当代宗教艺术上有所造诣。 为神圣艺术基金 (COMMISSION D'ART SACRE) 创作两幅巨型绘画作品5m x 2.5m “圣婴诞生”，并在巴黎Saint-Merri 及Saint-Pierre de Chaillot教堂展览
1987	标题为“表现神圣”文章发表在Communio刊物第XII期，1987年2月1日，120页到124
1988	作品于巴黎皮尔卡丹中心BINOCHE拍卖
1989	于巴黎PLOYCREA学院授课，与室内建筑师项目合作，法国及海外艺术作品私人委托进行创作
1989	协助D.DERVIE先生（Alberto PINTO室内设计事务所）于Club Méditerranée d'Opio进行天花板壁画创作
1989	进行于Provins的“欧洲市场”上绘画创作
1990	进行Club Med One会场餐厅及其空间装饰创作
1992	巴黎Salon de Mars沙龙展览*
1992	巴黎Carré-Rive-Gauche展览*
1992	作品于BINOCHE及GODEAU拍卖行为救助威尼斯机构慈善拍卖
1992	法国Bry-sur-Marne动物创作群展
1992-1993	法国蔚蓝海岸城市Saint-Maxime中高尔夫酒店进行壁画创作
1993	巴黎Salon de Mars沙龙展览*
1993	法国Antibes沙龙展览*
1993	“亚当夏娃之陵”，首次展览于巴黎杜梦堂艺廊，法国电视频道制作专栏
1994	法国Orléans国家沙龙展览
1994	巴黎Salon de Mars沙龙展览*
1994	法国Antibes沙龙展览*
1994	法国Courson公共展览*
1994	法国Limoges珐琅瓷器国际双年展
1995	法国Bordeaux 沙龙展览*
1995	巴黎Salon de Mars沙龙展览*
1995	巴黎杜梦堂艺廊展览
1995	法国Antibes沙龙展览*
1996	法国Strasbourg国际当代艺术沙龙*
1996	法国电视台LA5艺术家专题栏目报道
1996	巴黎Salon de Mars沙龙展览*
1997	法国Strasbourg 国际当代艺术沙龙*
1997-1998	为西班牙Majorque重要建筑及雕塑翻修，并传作“动物之道”
1997	法国Brive十月沙龙
1998-1999	巴黎钱币博物馆委托进行制作12星座主题创作
1998	Marne la Vallée进行喷泉制作
1999	法国Castelnau进行图腾雕塑创作
1999	法国巴黎埃菲尔-布朗利中心展览，“人性的激情”沙龙
1999	参与阿根廷布宜诺斯艾利斯国际艺术项目“纪念公园”甄选
2000	日内瓦Salon de Mars沙龙展览*

2000	巴黎Carré-Rive-Gauche艺术博览会*
2000	美国纽约军械展*
2000	美国棕榈滩国际艺术博览会*
2001	日内瓦Salon de Mars沙龙展览*
2001	美国纽约军械展*
2001	美国佛罗里达Palm Beach Fair 艺术博览会*
2002	巴黎美术及古董艺术博览会*
2002	美国纽约军械展*
2002	美国棕榈滩国际艺术博览会*
2002	月刊AD意大利版封面刊登汉白玉作品《野鸡头》
2003	巴黎美术及古董展*
2003	美国纽约军械展*
2003	巴黎Carré-Rive-Gauche艺术博览会*
2003	日内瓦沙龙艺术博览会*
2003	法国PACA区域雕塑展览3件作品（秋冬），作品出现于画册《雕塑的材质》
2004	巴黎Carré-Rive-Gauche艺术博览会*
2004	美国纽约军械展*
2004	美国佛罗里达Palm Beach Fair艺术博览会*
2004	美国芝加哥古董展*
2005	巴黎Tuilerie宫展览*
2005	美国纽约军械展*
2005	西班牙毕尔巴鄂« Fundación Caja Castellón» 展览青铜作品‘马’并出现画册封面
2005	巴黎Carré-Rive-Gauche展览*
2005	俄罗斯莫斯科国际艺术博览会*
2006	美国纽约军械展*
2006	美国佛罗里达Palm Beach Fair艺术博览会*
2006	巴黎Carré-Rive-Gauche艺术博览会*
2006	比利时布鲁塞尔BRAFA艺术博览会*
2007	巴黎大皇宫收藏家沙龙展览*
2007	美国纽约军械展*
2007	美国佛罗里达Palm Beach Fair艺术博览会*
2007	比利时布鲁塞尔BRAFA艺术博览会*
2007	巴黎Carré-Rive-Gauche艺术博览会*
2007	英国伦敦Olympia艺术博览会*
2007	俄罗斯莫斯科国际艺术博览会*
2007	上海艺术精品博览会展览*
2007	阿布达比Art Paris艺术博览会*
2008	巴黎Carré-Rive-Gauche艺术博览会*
2008	美国纽约军械展*
2008	美国佛罗里达Palm Beach Fair艺术博览会*
2008	杜拜艺术和古董沙龙艺术博览会*
2008	比利时布鲁塞尔BRAFA艺术博览会
2008	阿布达比Art Paris艺术博览会
2008	俄罗斯莫斯科国际艺术博览会
2008	英国伦敦Olympia艺术博览会
2009	英国伦敦ART and DESIGN艺术博览会*
2009	荣获法国动物雕塑最高荣誉大奖Prix Sandoz
2009	巴黎Carré-Rive-Gauche艺术博览会*
2009	阿布达比Art Paris艺术博览会*
2009	美国纽约军械展*
2009	上海Shanghai Art Fair艺术博览会*
2009	英国伦敦Olympia艺术博览会*
2009	俄罗斯莫斯科VOLKHOV KA ART CENTER艺术博览会*
2009	《中国2010年上海世博园区雕塑项目》5件青铜雕塑作品入选
2010	上海2010世博会园区内公共艺术展览
2010	上海杜梦堂艺廊展览 «当代具象动物雕塑派：尚-马里·费欧里及朋友»
2010	英国伦敦Masterpieces艺术博览会*
2010	上海Shanghai Art Fair艺术博览会*

*杜梦堂艺廊展览



REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier toutes les personnes ayant participé à la réalisation de cette exposition et à l'élaboration de ce catalogue :

Mme. Dothi DUMONTEIL,
Mlles. Janice CHANG et Roxane DUMONTEIL, Responsables de la Galerie Dumonteil Shanghai
Mlles. Elena SEMENOVA, Phuong DO et Yuxin ZHENG, Collaboratrices de la Galerie Dumonteil Paris
M. Franck LAVERDIN (New York)
M. Nicolas PFEIFFER, photographe (Paris)
M. Jean LOH de Beaugeste Design Solution (Shanghai) et ses collaborateurs
Pour leur aide et leur soutien constant et sans que rien n'aurait été possible.

Nous tenons également à remercier tout spécialement Monsieur Le Consul Général de France, M. Thierry MATHOU, pour son aide et son soutien amical permanent depuis notre installation à Shanghai, aussi que tous les membres du Consulat Général qui nous ont assisté dans nos démarches, tout particulièrement Mlle. Marion BERTAGNA dont l'enthousiasme et l'efficacité ont été incomparables. Nos remerciements vont également à M. Alberto PINTO pour son regard, son intérêt ininterrompu depuis des années et bien sur son si charmant poème.
Enfin, nous tenons à remercier très chaleureusement notre ami M. Gérard DEPARDIEU pour sa fidélité et sa généreuse disponibilité qu'il a su si poétiquement exprimé par ces quelques lignes d'introduction.

ACKNOWLEDGEMENT

Our special thanks go to those, by their support, work or collaboration that lead to this Exhibition and the publication of this book.

We would like to particularly express our gratitude to:

Mrs. Dothi Dumonteil,
Ms. Janice Chang and Roxane Dumonteil, Managers of Shanghai Galerie Dumonteil
Ms. Elena Semanova, Phuong Do and Yuxin Zheng, Collaborator of Paris Galerie Dumonteil
Mr. Franck Laverdin (New York)
Mr. Nicolas Pfeiffer, photographer (Paris)
Mr. Jean Loh of Beaugeste Design Solution (Shanghai) and his collaborators
Without their constant help and support, nothing would be possible

We also wish to thank especially the Consul General of France, Mr. Thierry Mathou for his help and friendly support since our installation in Shanghai, as well as all personnels from the General Consulate who have helped us, particularly Ms. Marion Bertagna whose enthusiasm and effectiveness are incomparable.

Our thanks also go to Mr. Alberto Pinto for his view, his continuous interest for years and of course his lovely poem.

Finally, we wish to give our warm gratitude to our friend Mr. Gérard Depardieu, for his loyalty and his generous availability that he expressed so poetically by those lines of introduction.

特别鸣谢

最诚挚的感谢献给所有支持，协助及配合此次展览和画册出版的人士

我们特别鸣谢：
朵娣·杜梦堂女士
詹思仪及罗珊·杜梦堂女士，上海杜梦堂艺廊
艾琳娜·撒梅诺瓦、杜枫及郑瑜欣女士，巴黎杜梦堂艺廊
法兰克·拉维登先生（纽约）
尼古拉·裴费耶先生，摄影师（巴黎）
尚陆先生，上海比极广告设计公司 and 协助员工
没有他们的协助与支持，便无今日成果

另外，我们也特别感谢法国驻上海总领事马捷利先生，从上海画廊成立以来他长久地帮助和支持。还有领事馆所有的人员，尤其是文化领事马伊容女士，无人能与她的热诚及效率比较。

我们也要感谢阿伯特·宾托先生，因他的视野、多年来不间断的热情，还有那迷人诗歌。

最后，特别鸣谢我们的友人杰拉尔·德帕迪约先生，因长久对艺术家的支持和从繁忙的工作抽空为这本画册写出富有诗意的序。



www.galeriedumonteil.com

153 Jumen Road, Shanghai China
shanghai@galeriedumonteil.com
Tel. +86 21 6122 0981
Fax. +86 21 6122 0982

38 rue de l'Université, Paris France
paris@galeriedumonteil.com
Tel. +33 (0)1 42 61 23 38
Fax. +33 (0)1 42 61 14 61

© Galerie Dumonteil – all rights reserved © 杜梦堂艺廊 - 版权所有

Printed in Shanghai 2010